

MARIA TERESA ZANOLA

## CURRICULUM

### - *Ruolo accademico*

Professore Ordinario di Lingua e Traduzione Francese (L-LIN/04) presso la Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore (UCSC), sede di Milano e Brescia, dall'a.a. 2002/2003.

Presidente della Consulta del Servizio Linguistico di Ateneo (Se.L.d'A.), UCSC, sedi di Milano-Brescia-Cremona-Piacenza-Roma.

Membro del Nucleo di Valutazione dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, dal giugno 2020.

### - *Attività accademica*

Delegato alla Ricerca, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere.

Coordinatore del profilo "Lingue e Terminologie", LM 37 Lingue, letterature e culture europee, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, 2010-2014, profilo riformulato dal 2014 in "Scienze del linguaggio, terminologie e tipologie dei testi".

Direttore scientifico del Centro per l'Autoapprendimento - CAP, Servizio Linguistico di Ateneo, UCSC, dal 2004.

Direttore scientifico dell'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche dalla fondazione (dall'a.a. 2011/12) – <http://centridiricerca.unicatt.it/otpl>.

Direttore del Master di I livello in *Didattica dell'Italiano L2* dall'a.a. 2012/13, UCSC, Milano, in collaborazione con Se.L.d'A. e OTPL, dal 2018/19 anche dell'edizione internazionale a distanza; membro del Direttivo dall'a.a. 2005/06 all'a.a. 2011/12.

Direttore del Corso di Perfezionamento in *Terminologie specialistiche nei servizi linguistici e di traduzione* dall'a.a. 2007/08.

Direttore scientifico dei Corsi di formazione metodologico-didattica CLIL/EMILE per discipline non-linguistiche (lingue francese, inglese, spagnolo e tedesco - <http://selda.unicatt.it/milano-selda-milano-clil>): a.a. 2012/13 e 2013/14 in collaborazione conUSR Lombardia e Emilia-Romagna (lingue inglese e francese); dall'a.a. 2014/15 a oggi in collaborazione conUSR Lombardia (lingue francese, inglese, spagnolo e tedesco). Dall'a.a. 2016/17 la formazione è stata aperta anche ai docenti delle scuole paritarie.

Direttore scientifico delle formazioni didattiche (corsi in presenza e *blended*) per le lingue straniere, piattaforma "Cattolica per la Scuola", Formazione Permanente, Università Cattolica del Sacro Cuore, sedi di Milano e Brescia (<http://progetti.unicatt.it/progetti-ateneo-formazione-degli-insegnanti-home>) dal 2017.

Direttore scientifico dei Seminari MASTRI - *MAestri, Saperi e meSTieRI* (<http://www.mastriemaestri.it/>), in collaborazione con il Comune di Fiesole, Fiesole (FI) dal 2014.

Direttore della Scuola Estiva Internazionale AR.TE.SC. – *Arti, mestieri e terminologia dell'allestimento scenico*, dalla fondazione a.a. 2016/17 (<http://centridiricerca.unicatt.it/otpl-2017-arti-mestieri-e-terminologia-dell-allestimento-sceni>).

Direttore del Master di II livello in "Internazionalizzazione della Higher Education" 2010-2013, Università Cattolica, Milano - in collaborazione con CIMEA, Roma.

### *Attività scientifica*

- *Progetti finanziati*

Membro dell'unità di ricerca PRIN 1997, *Metrica, retorica e neoretorica del testo letterario nel canone europeo*, Università Cattolica, Milano (5 mesi uomo).

Membro dell'unità di ricerca PRIN 2005, *Il processo retorico come meccanismo di identificazione concettuale e interculturale nella sinonimia*, Università Cattolica, Milano (8 mesi uomo).

Direttore dell'Equipe di ricerca UCSC, progetto MIUR *Azioni a supporto della Metodologia CLIL* 2014-2016 (<http://selda.unicatt.it/milano-selda-milano-clil>): le azioni hanno monitorato le modalità di introduzione in ordinamento dell'insegnamento di DNL secondo la metodologia CLIL, hanno contribuito a creare un ambiente collaborativo di supporto alle attività informative/formative e allo scambio/integrazione di pratiche, prodotti, processi e modelli sviluppati dalle scuole, hanno elaborato griglie di valutazione per la misurazione degli apprendimenti linguistico-disciplinari.

Responsabilità scientifica del progetto della Regione Lombardia per la formazione civico-linguistica dei Paesi Terzi *Conoscere, apprendere, comunicare per vivere l'immigrazione*, finanziato dal Ministero dell'Interno con il Fondo Asilo, Migrazione e Integrazione (FAMI) 2014-2020: azione di monitoraggio e scambio di buone pratiche con particolare attenzione ai bisogni specifici degli apprendenti di livello Pre A1, attraverso raccolta, produzione di materiali didattici e valutazione delle competenze linguistiche.

Membro del progetto *Sections Européennes de Langue Française*, promosso dall'Institut Français du Portugal e Ambassade de France au Portugal in collaborazione con la Presidenza della Repubblica Francese: elaborazione del documento quadro di valutazione relativo alle competenze trasversali e disciplinari delle *Sections Européennes de Langue Française* in Portogallo (2016).

- *Progetti sviluppati all'interno di istituzioni internazionali e di ricerca*

Membro dello Stakeholder Forum nel progetto europeo MIME – *Mobility and Inclusion in a multilingual Europe*, /7° Programma Quadro di ricerca e sviluppo, Commissione Europea, anni 2015 e 2016.

Membro del Gruppo di lavoro “Language and Education”, Conseil Européen pour les Langues/European Language Council dal 2016.

Membro del Gruppo di lavoro “Languages and Science”, Conseil Européen pour les Langues/European Language Council dal 2016: sviluppo della ricerca relativa alle modalità di valutazione per la misurazione degli apprendimenti linguistico-disciplinari in contesto universitario.

Membro del progetto *Formal consultation on a new extended version of the CEFR illustrative descriptors*, Departement of Education, European Council: direzione del gruppo di lavoro del Servizio Linguistico di Ateneo (Università Cattolica) relativo alla valutazione dei descrittori di aspetti della mediazione per il Common European Framework of Reference.

Membro associato al Progetto MIME, – *Mobility and Inclusion in a multilingual Europe*, /7° Programma Quadro di ricerca e sviluppo, Commissione Europea nel 2017 (<http://www.mime-project.org/>), sezione *Education*: valutazione delle strategie di comunicazione e delle condizioni tecniche per il loro uso negli apprendimenti in contesti universitari, valutazione del loro ruolo nelle attività di mediazione fra attori linguisticamente diversi.

Coordinamento del gruppo di ricerca su “La terminologia del costume di scena: analisi lessico-semantica, testualità e comunicazione specialistica” presso l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL), Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano dal 2018.

- *Dottorato*

Membro del Dottorato in Linguistica francese, Università degli Studi di Brescia (2000-2002).

Membro del Dottorato in Linguistica applicata a linguaggi della comunicazione, Università Cattolica, anni 2002-2004.

Membro del Collegio della Scuola di Dottorato di Ricerca in Scienze linguistiche e letterarie, Università

Cattolica, dal 2005 a oggi.

Direzione di tesi in linguistica francese, in storia della lingua francese, in linguistica comparativa IT-FR, in terminologia e in didattica delle lingue straniere presso il proprio collegio dottorale di appartenenza e presso altre scuole dottorali (Università di Bergamo, Università degli Studi di Napoli "Parthenope", Università F. Palacký di Olomouc, Università degli Studi di Verona, Université de Bordeaux Montaigne).

Membro di commissioni di valutazione di tesi di dottorato nazionali e internazionali: Università Cattolica del Sacro Cuore, Università degli Studi di Verona, Università degli Studi di Napoli "Parthenope", Università di Salamanca, Instituto Universitario di Linguistica Aplicada IULA di Barcellona.

- *Collaborazioni a Riviste scientifiche e a giurie di premi*

Direzione della rivista internazionale "Plaisance", section Langue Française, 2010-2015.

Membro del Comitato direttivo delle riviste:

- "Cahiers de Lexicologie", Classiques Garnier, Paris (<https://classiques-garnier.com/cahiers-de-lexicologie.html>; ISSN: 0007-9871) dal 2018;
- "Sustainable Multilingualism", Biannual Scientific Journal, Vytautas Magnus University (ISSN 2335-2019 e 2335-2027; <http://uki.vdu.lt/sm/index.php/sm/about/editorialTeam>), dal 2018;
- "European Journal of Language Policy" (<http://online.liverpooluniversitypress.co.uk/loi/ejlp>; Print ISSN: 1757-6822, Online ISSN: 1757-6830) dal 2015;

Membro del Comitato scientifico delle riviste:

- "ANNALI - Sezione Romanza", Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", dal 2016;
- « Scienze e Ricerche » (<http://www.scienze-ricerche.it/>, ISSN 2283-5873), dal 2014 ;
- "Diversité et identité culturelle en Europe - DICE" ([www.mnlr.ro/ro-dice.html](http://www.mnlr.ro/ro-dice.html), ISSN 2067-0931) dal 2014;
- « Dialogos » (ISSN 1582-165X, <http://www.dialogos.rei.ase.ro/index.html>), dal 2008.
- "L'Analisi Linguistica e Letteraria" (<http://www.analisilinguisticaeletteraria.eu/>; ISSN 1122-1917) dal 2004.

Revisore editoriale per numerose riviste internazionali; "InVerbis" (2016), "Publif@rum" (2015), "RIEF - Revue Internationale des Etudes Françaises" (2011-2014), "Les cahiers du Dictionnaire" (2011-2013), "AidaInformazioni"(2014-2016), "Altre modernità" (2019).

Dal 1991 al 2001 collaboratrice alla rassegna *Linguistica storica, teorica e applicata* di "Studi Francesi".

Dal 1993 al 2002 membro del comitato di redazione della rivista "L'Analisi Linguistica e Letteraria".

- *Presidenza di associazioni scientifiche e partecipazione a società scientifiche*

Presidente dell'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term [www.assiterm91.it](http://www.assiterm91.it)) nei mandati 2010-2013 e 2013-2016.

Presidente della Rete Panlatina di Terminologia (Realiter - [www.realiter.net](http://www.realiter.net)) nel mandato 2012-2016, riconfermato per il 2016-2020: la Rete promuove progetti di ricerca internazionali in campo terminologico e neologico, patrocinati e finanziati della Délégation Générale à la Langue française et aux langues de France (DGLFLF), Ministère de la Culture et de la Communication.

Presidente del Conseil Européen pour les Langues/ European Language Council dal 2018: membro del Board dal 2014; dal 2015 Segretaria dell'Executive Committee; dalla fondazione membro del gruppo di lavoro internazionale CEL/ELC "Language and science / Langues et sciences" e "Language and Education".

Membro del Comitato di coordinamento della Rete per l'Eccellenza dell'Italiano istituzionale - ReteREI,

Direzione Generale della Traduzione, Commissione Europea, Bruxelles. Coordinatore del gruppo di lavoro su Terminologia economica e finanziaria, ReteREI, DGT, CE, Bruxelles. Esperto della DGT - Sezione italiana, CE, Bruxelles, 2005-2018.  
Membro del Direttivo del Centro di Linguistica (C.L.U.C.), Università Cattolica, dal 2005. Membro della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese e del Do.Ri.F.  
Membro della Société de Linguistique Romane dal 2017.  
Membro della Société Française d'Études du Dix-Huitième Siècle dal 2017.

- *Presidenza comitato programma Convegni internazionali*

*Imagining the future of Multilingualism*, Conseil Européen pour les Langues/European Language Council Forum, Università Cattolica del Sacro Cuore, 2-3 dicembre 2020.  
*The Challenges of Multilingualism for Scientific Practice*, Conseil Européen pour les Langues/European Language Council Forum, Freie Universität Berlin, 29-30 novembre 2018.  
*Convergences et divergences dans la pratique terminologique : de la terminologie spontanée à la terminologie aménagée*, XIV Giornata Scientifica REALITER, Paris, 2-3 luglio 2018, Ministère de la Culture – Délégation générale à la langue française et aux langues de France.  
*Terminología para la normalización y terminología para la internacionalización*, XIII Giornata Scientifica REALITER, Barcelona, 6 ottobre 2017, Institut d'Estudis Catalans – TERMCAT - Universitat Politècnica de Catalunya.  
*Terminologia e normalizzazione*, XII Giornata Scientifica REALITER, Santiago di Compostella, 9 e 10 giugno 2016, Università di Santiago di Compostella.  
*Languages and societal challenges. The role of Higher Education*, CEL/ELC Conference, Università Cattolica, Milano, 1-2 dicembre 2016.  
*Terminologies et multilinguisme: objectifs, méthodologies et pratiques*, XI<sup>e</sup> Journée Scientifique REALITER, Académie Royale, Bruxelles, 2015.  
*La terminologie au service du citoyen*, Xe Journée Scientifique REALITER, Bucarest, 2014.  
*Cibo e agricoltura: parole per denominare. La terminologia dell'agroalimentare* - XXIV Convegno Ass.I.Term, Università di Cagliari, 23-24 maggio 2014.  
*La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques*, IX<sup>e</sup> Journée scientifique REALITER, Université Sorbonne, Paris, 16-17 octobre 2013.  
*La terminologia nelle professioni*, XXIII Convegno Ass.I.Term - Roma, Università La Sapienza, 24/05/2013.  
*Terminologie e politiche linguistiche*, VIII<sup>e</sup> Journée Scientifique REALITER, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 16/11/2012.  
*Comunicare in Europa. Lessici istituzionali e terminologie specialistiche*, XXII Convegno Ass.I.Term - Università di Salerno, 25-26 maggio 2012.  
*La certificazione e il riconoscimento delle competenze linguistiche dello studente universitario*, XVII Seminario AICLU, Università Cattolica, Milano 2012.  
*Terminologie e ontologie: definizioni e comunicazione fra norma e uso*, XXI Convegno Ass.I.Term, Roma, CNR, 26 maggio 2011.

Come membro del Consiglio scientifico del Centro di Linguistica dell'Università Cattolica ha seguito l'organizzazione dei Convegni e dei seminari di studio dal 1987 al 2003 (*Il linguaggio delle scienze e il suo insegnamento*, 1987; *L'insegnante di lingue nella scuola elementare*, 1989; *La grammatica e il suo insegnamento*, 1992; *Studi di linguistica francese in Italia 1960-1996*, 1997; *L'insegnamento del francese nell'Università italiana*, 2002; *L'insegnamento delle lingue straniere nella scuola dell'infanzia*, 2003).

*Premi*

2013 - *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, Ministère de la Culture et de la Communication, Paris: onorificenza per i meriti scientifici e culturali in ambito francese.

2021 - *Officier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, Ministère de la Culture et de la Communication, Paris: onorificenza per gli avanzati e distinti meriti scientifici, linguistici e culturali in ambito francese ed europeo.

#### *Attività di valutazione*

Membro di commissioni per valutazione comparativa reclutamento ricercatore SSD L-LIN/04: postoper ricercatore TI dal 2009 (Università di Cagliari, Napoli "L'Orientale", Perugia, Salerno, Verona), per ricercatore TD di tipo A e B (Università Cattolica Milano, Napoli "L'Orientale", Verona, Potenza), per professore di II fascia (Vercelli, Napoli "L'Orientale"), per professore di I fascia (Bologna, Verona, Padova).

Membro della Commissione per l'Abilitazione Scientifica Nazionale, SSD 10/H1, 2013-2014, sede amministrativa del concorso Università degli Studi di Bologna; valutatore per n. 2 procedure di chiamata diretta, 2014/15.

Revisore Valutatore per preselezione progetto PRIN 2012.

Revisore Valutatore per preselezione progetti "Futuro in Ricerca" 2013.

Esperto disciplinare ANVUR in Commissioni di Esperti Valutatori (CEV) per proposte di accreditamento iniziale, anni 2014, 2015, 2016, 2017.

Esperto disciplinare ANVUR in Commissioni di Esperti Valutatori (CEV) per accreditamento periodico, anni 2015, 2016, 2017, 2018.

Esperto di sistema ANVUR in Commissioni di Esperti Valutatori (CEV) per accreditamento periodico, dal 2020.

Revisore prodotti scientifici per VQR 2004-2010, VQR 2011-2014 e VQR 2015-2019.

Valutatore progetti relativi alle domande di finanziamento per le borse di dottorato aggiuntive nell'ambito del Programma Operativo Nazionale Ricerca e Innovazione 2014-2020.

Altre partecipazioni a comitati di valutazione:

- Membro della giuria di valutatore di tesi di dottorato per l'*International Terminology Awards*, European Association for Terminology, anni 2014, 2015, 2016, 2018.
- Membro della giuria per il Premio Nazionale della Divulgazione Scientifica, anni 2015, 2016 e 2017.
- Membro del Scientific Committee – Reviewers, delle *Virtual Multidisciplinary Conferences* QUAESTI dal 2014.

#### *Carriera accademica e attività di docenza nazionale e internazionale*

Dall'1/11/1992 Ricercatore di Lingua Francese, Facoltà di Magistero, Università Cattolica, sede di Brescia.

Dall'1/11/1998 Professore Associato di Lingua Francese - Facoltà di Economia Università della Calabria.

Dall'a.a. 1999/2000 all'a.a. 2001/02: Direttore del Corso di Perfezionamento in "Traduzione tecnico-scientifica: fondazioni linguistiche e applicazioni testuali", Dipartimento di Linguistica, Università della Calabria.

Ottobre 2001: vincitore idoneità Professore di Prima Fascia di Linguistica Francese.

Dall'1/10/2002 Professore Straordinario di Linguistica Francese - Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere - Università Cattolica di Milano e dall'a.a. 2005/06 Professore Ordinario di Lingua e Traduzione Francese (SSD L-LIN/04) nel medesimo Ateneo.

- Università della Calabria:

A.A.1998/99: affidamento del corso di Didattica delle Lingue Straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia. A.A.1999/2000 e 2000/2001: affidamento del corso di Filologia Francese, Facoltà di

Lettere e Filosofia.

A.A.2001/2002: supplenza del corso di Storia della Lingua Francese, Facoltà di Lettere e Filosofia.

- Università Cattolica del Sacro Cuore, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, sede di Brescia:

Dall'A.A. 1996/97 all'a.a. 2001/02: supplenza del corso di Linguistica Francese.

Dall'a.a. 2002/03 all'a.a. 2008/09: affidamento del corso di Linguistica Francese; dall'a.a. 2002/03 all'a.a. 2008/09, affidamento del corso di Tecniche espressive della lingua francese; dall'a.a. 2009/10 all'a.a. 2010/11, affidamento del corso di Testi specialistici della lingua francese; dall'a.a. 2012/13, affidamento del corso di Strategie comunicative e negoziali della lingua francese.

- Università Cattolica del Sacro Cuore, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, sede di Milano:

- Dall'a.a. 2002/03 all'a.a. 2011/12, titolarità del corso di Tecniche espressive della lingua francese (L-LIN/04), dall'a.a. 2012/13 a oggi del corso di Strategie comunicative della lingua francese (L-LIN/04), sedi di Milano e Brescia; dall'a.a. 2010/11 a oggi, affidamento del corso di “Terminologia e terminografia” (ridenominato “Terminologie e politiche linguistiche” dal 2014 e “Terminologie e traduzione specialistica dal 2020) (L-LIN/02) nel corso di laurea magistrale LM37.

- Dall'A.A. 2003/04 all'a.a. 2005/06: affidamento del corso di Lingua Francese per la Filosofia (L-LIN/04), Facoltà di Lettere e Filosofia, Università Cattolica di Milano.

- 2006/07- 2019/20: affidamento del Corso di Lingua Francese II (L-LIN/04)- Facoltà di Scienze Politiche, Università Cattolica di Milano, corso mutuato anche dalle Facoltà di Economia, Scienze bancarie, Giurisprudenza, Lettere e Filosofia.

Gennaio 2010: *invited professor* presso Universidad Católica Sedes Sapientiae, Lima (Perù).

Gennaio 2012: seminari presso l'Istituto Universitario de Linguística Aplicada IULA, Universidad Pompeu Fabra, Barcellona.

Gennaio 2014: seminario presso il Centre de Recherche en Terminologie et Traduction - CRTT, Université Lyon II Lumière.

### Publicazioni

Sono segnalate le pubblicazioni relative al periodo 2010-2021 (l'elenco completo figura all'indirizzo: [http://docenti.unicatt.it/admin/B002\\_publicazioni.do](http://docenti.unicatt.it/admin/B002_publicazioni.do) e nella piattaforma IRIS PubliCatt):

#### Volumi:

- *Arts et métiers au XVIII<sup>e</sup> siècle. Études de terminologie diachronique*, L'Harmattan, Paris 2014, 216 pp.
- *Che cos'è la terminologia*, Carocci, Roma – trad. in arabo da N. Ibrahim, *Mā huma 'ilm al- muṣṭalahāt*, Dār al-Mutawassit, Milan 2020.

#### Curatele di volumi

- *La terminologia dell'agroalimentare* / M.T. Zanola – F. Chessa – C. De Giovanni (eds.), FrancoAngeli, Milano 2014.
- *La certificazione e il riconoscimento delle competenze linguistiche dello studente universitario* /M.T. Zanola – L.Sartirana (eds.), Educatt, Milano 2015.
- “*Tout le talent d'écrire ne consiste après tout que dans le choix des mots*”. *Mélanges d'études pour Giuseppe Bernardelli* / E. Galazzi – M. Verna – M.T. Zanola eds., Peter Lang, Berna 2015.
- *Comunicare in Europa. Lessici istituzionali e terminologie specialistiche* /M.T. Zanola – D. Vellutino(eds.), Educatt, Milano 2015.
- *Terminologie e diffusione dei saperi* /M.T. Zanola, C. Diglio, C. Grimaldi (eds.), Educatt, Milano 2016.
- *Terminologie e politiche linguistiche* /M.T. Zanola, M.C. Conceição, P. Guasco, Educatt, Milano 2016.
- *La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques. Les vingt ans de REALITER* / M.T. Zanola. L.Depecker, Educatt, Milano, 2017.

- *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades/* M.C. Conceição, M.T. Zanola, M. (eds.), Universidade do Algarve, Faro 2020, 324 pp. DOI: 10.34623/bybf-fh80.

#### Contributi in rivista

- *La formation en terminologie en Italie entre communication des entreprises et besoins professionnels*, “Buletin Stiintific”, 8, 2011, pp. 129-140.
- *La définition, un parcours culturel*, “Plaisance”, 24, 2011, pp. 197-212.
- *Dictionnaires et vocabulaires techniques : la pratique des professions et leur enseignement métier*, « Cahiers du Dictionnaires », 5, 2013, pp. 97-107.
- *Le Cadre européen pour la formation des enseignants à l’EMILE : quelle place pour l’éthique ? / M.T.Zanola – C. Bosisio – S. Gilardoni*, in *La pédagogie de l’EMILE en questions : Modalités et enjeux pour le secteur LANSAD*, « Cahiers de l’APLIUT », XXXII/3, 2013, pp. 98-113.
- *The attractiveness of second-cycle and PhD studies in Europe – a question among others: Which language?*, « European Journal of Language Policy », 5/2, 2013, pp. 247–256.
- *Attività terminologica e fonti di documentazione ieri e oggi: problemi e metodi*, «MediAzioni»,16, 2014, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>.
- *Le Réseau Realiter, un acteur du plurilinguisme*, «Plaisance», 32, 2014, pp. 149-165.
- *Les principes méthodologiques de Realiter*, «Les Cahiers du Dictionnaire », 2, 2014, pp.189-202.
- *La terminologia, una galleria della lingua: arti, mestieri e saperi per la trasmissione della conoscenza*, «La Crusca per Voi», vol. 51, 2015, pp. 2-8.
- *La fourrure dans l’habillement professionnel: le parcours terminologique d’un métier*, «TheAnnals of Ovidius University Constanta», XXVII, 2, 2016, pp. 661-670.
- *Le métier du traducteur: Francesco Grisellini et l’art de la tannerie* M.T. Zanola, “Plaisance”, 37, 2016, pp.10-24.
- *Terminologia, traduzione e comunicazione specialistica, diffusione delle conoscenze*, «Publif@rum», 27, 2017,pp. 1-8.
- *La terminologie de la gravure entre description et visualisation au XVIIIe siècle*, «Annali dell’Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione Romanza», 2017, pp. 171-187.
- *Les relations synonymiques du lexique spécialisé dans la tradition lexicographique entre XVIIIe et XIXe siècles: le cas de l’habillement féminin*, «Etudes de Linguistique Appliquée», 189, janvier-mars 2018, pp. 35- 47.
- *La terminologie des arts et métiers entre production et commercialisation: une approche diachronique*, «Terminalia », 17, 2018, pp. 16-23.
- *Plurilingual expatriate teachers at the university: a Français Langue Etrangère case in Italy*, “European Journal of Higher Education”, 2019, pp. 1-13.
- *Il plurilinguismo, una risorsa educativa e culturale*, “La Crusca per Voi”, 58, 2019, pp. 2-7.
- *Néologie de luxe et terminologie de nécessité. Les anglicismes néologiques de la mode et la communication numérique*, “Neologica”, 13, 2019, pp. 71-83 [doi:10.15122/isbn.978-2-406-09663-4.p.0071].
- *Les études de néologie en Italie. Modèles, évolutions et perspectives*, “Neologica”, 2021, 15, pp. 170-188. [doi:10.48611/isbn.978-2-406-11896-1.p.0171].
- *Francese e italiano, lingue della moda: scambi linguistici e viaggi di parole nel XX secolo*, “Lingue Culture Mediazioni”, pp. 9-26. DOI:10.7358/lcm-2020-002-zano.
- Zanola, M. T. (ed.), *Terminologie diachronique: méthodologies et études de cas*, “Cahiers de Lexicologie”, 118, 2021, 289 pp.

#### Contributi in volume:

- *Terminologie specialistiche e nuove professioni*, in Cennamo A. et al., *Plurilinguismo e integrazione: abilità e competenze linguistiche in una società multietnica*, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, 2010, pp. 271- 277.
- *L’informatizzazione delle prove linguistiche di base* (con L. Sartirana), in *Il test linguistico: metodi*,

- procedure, sperimentazioni*, Forum, Udine, 2010, pp. 188-196
- *La terminologia dei sistemi fotovoltaici tra comunicazione istituzionale e saperi specialistici. Un'introduzione.* In M.T. Zanola (ed.), *Costruire un glossario: la terminologia dei sistemi fotovoltaici*, Vita e Pensiero, Milano 2012.
  - *Le diamant et les lapidaires: terminologie et histoire dans l'art d'un métier* /M.T. Zanola, in C. Diglio ed., *L'art de l'orfèvrerie : parcours linguistiques et culturels*, Hermann, Paris 2013, pp. 245-263.
  - *Le batteur d'or : l'aventure d'un maître d'art, l'histoire d'une terminologie technique* /M.T. Zanola, in A. Rey– P. Brunel – Ph. Desan – J. Pruvost eds., *De l'ordre et de l'aventure*, Hermann, Paris 2014, pp. 183-195.
  - *Le feutre, du borsalin au caudebec* /M.T. Zanola, in M. Modenesi et al. (eds), *Studi in onore di Liana Nissim : « Montrer son âme dans le vêtement ». Scrivere di tessuti, abiti, accessori*, LED, Milano 2015, pp. 433-443.
  - *Les mots de l'artificiel au XVIII<sup>e</sup> siècle, entre évocation et nomination* /M.T. Zanola, in P. Paissa – F. Rigat – M. Vittoz eds., *Dans l'amour des mots. Chorale(s) pour Mariagrazia*, Edizioni dell'Orso, Torino 2015, pp. 367-377.
  - *Narration et figure d'un objet du quotidien: le parapluie* /M.T. Zanola, in E. Galazzi – M. Verna – M.T. Zanola eds., *“Tout le talent d'écrire ne consiste après tout que dans le choix des mots”*. *Mélanges d'études pour Giuseppe Bernardelli*, Peter Lang, Berna 2015, pp. 271-282.
  - *La terminologia agroalimentare: normatività e comunicazione plurilingue* /M.T. Zanola, in R. Bombi (ed.), *Italiani nel mondo. Una Expo permanente della lingua e della cucina italiana*, Forum, Udine 2015, pp. 145-152.
  - *Il costume: percorsi terminologici* /M.T. Zanola, in P. D'Achille – G. Patota (eds.), *L'italiano e la creatività : marchi e costumi, moda e design. Settimana dell'Italiano nel mondo*, Accademia della Crusca, Goware, Firenze 2016, pp. 75-92.
  - *L'espace du concept, la parole de l'image: pour une typologie des représentations non-verbales dans la terminologie des tissus* /M.T. Zanola, in S. Lervad (éd.), *Verbal and Non-Verbal Representation in Terminology. Proceedings of the TOTH Workshop 2013*, TOTH Publications, Chambéry 2016, pp. 65-80.
  - *Terminologie e politiche linguistiche, le riflessioni di REALITER*, in M.T. Zanola – M.C. Conceição – P. Guasco (eds.), *Terminologie e politiche linguistiche*, EDUCatt, Milano, 2016, pp. 5-10.
  - *Machines et instruments scientifiques au XVIII<sup>e</sup> siècle: définition, communication et transmission des connaissances*, in P. Frassi – G. Tallarico eds., *Autrement dit: définir, reformuler, gloser*, Hermann, Paris 2017, pp. 29-46.
  - *Il costume di scena e la sua terminologia, una galleria delle meraviglie* /M.T.Zanola, in F. Benedettini, D. Fiorini (ed.), *Franco Zeffirelli al Castello. I costumi di scena della Fondazione Cerratelli*, Pacini Editore, Pisa, 2017, pp. 47- 51.
  - *Terminologie et diffusion des connaissances : un dialogue culturel et diachronique pour communiquer les métiers*, in M. González González – M.-D. Sánchez-Palomino – I. Veiga Mateos (eds.), *La terminología, una necesidad de la sociedad actual*, Iberoamericana-Vervuert, Madrid 2018, pp. 159-180.
  - *La richesse terminologique et les défis de la normalisation: l'expérience du passé*, in M. Singala (ed.), *Terminología e normalización*, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico de la Universidade de Santiago de Compostela, Santiago De Compostela 2018, pp. 15-27.
  - *L'Histoire d'une maison et l'Histoire d'un hôtel de ville et d'une cathédrale de Viollet-le-Duc: représentation fictionnelle et documentation terminologique/* M.T. Zanola, P. Frassi, J. Humbley, in P. Oppici – S. Pietri, *L'architecture du texte, l'architecture dans le texte*, Università di Macerata, EUM Edizioni, Macerata 2018, pp. 435-458.
  - *De « nomenclature » à « terminologie » : un parcours diachronique (XVII<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles) entre France et Italie*, in *Terminology & Discourse / Terminologie et discours*, Peter Lang, Berne 2018, pp. 217-233.
  - *“Le droit au français”: francese e francofonia per la pluralità culturale, linguistica e professionale*, in G. Del Zanna (ed.), *Geopolitica delle lingue*, Maggioli, Sant'Arcangelo di Romagna 2018, pp. 115-132.

- *“Chi dell'altrui si veste presto si spoglia”*. Termini e televisione negli archivi Cerratelli, in M. Scaglioni (ed.), *Appassionati dissodatori. Storia e storiografia della televisione in Italia. Studi in onore di Aldo Grasso*, Vita & Pensiero, Milano, 2019, pp. 173-178.
- In collaborazione con, *Innovations lexicales, néologie de la communication et terminologie spontanée autour d'“Instagram” entre mode et marketing/* M.T. Zanola, C. Grimaldi, E. Cartier, in Ministère de la Culture – Délégation Générale à la langue française et aux langues de France (ed.), *Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologia aménagée*, DGLFLF, Paris, 2019, pp. 30-43.
- *Evolution et néologie sémantique dans le domaine de l'habillement: le cas des "gilets jaunes"*, in Tallarico, G., Humbley, J., Jacquet-Pfau, C. (ed.), *Nouveaux horizons pour la néologie en français*, Lambert-Lucas, Limoges 2020: 153- 164.

### *Aree di ricerca*

Maria Teresa Zanola ha sviluppato studi linguistici e terminologici teorici/applicati in un ampio curriculum di ricerca. Ha approfondito le aree della storia della lingua e della cultura francese, della terminologia, delle politiche linguistiche, con il conseguimento di risultati di riconoscimento nazionale e internazionale per le ricerche compiute. Con riferimento al periodo 2010-2021, si segnala quanto segue.

#### a) *Storia della lingua e della cultura francese*

Studio della storia del dizionario tecnico, dei lessici tecnico-scientifici e del loro ruolo nella diffusione delle conoscenze scientifiche e culturali nel mondo francese a partire dalle prime produzioni del sec. XVII fino alla vasta opera dell'*Encyclopédie*, dell'*Encyclopédie méthodique* e ai glossari raccolti nei manuali Roret del XIX secolo. Ha approfondito l'analisi del nesso imprescindibile fra lingua e cultura scientifico-letteraria del XVIII secolo, ricostruendo la mappa dei riferimenti per la divulgazione scientifica nell'Ottocento. Nell'ambito degli studi di terminologia diacronica nel XVIII secolo, ha approfondito l'analisi del lessico di *arts et métiers*, e i caratteri retorici del testo scientifico e divulgativo nella tradizione testuale francese. Ha proposto una linea di indagine innovativa nell'ambito dell'analisi diacronica di terminologie di questi ambiti nei secoli XVIII e XIX, elaborando un'analisi accurata dell'evoluzione della lingua francese nei linguaggi dei mestieri d'arte, laddove l'arricchimento linguistico va di pari passo con lo sviluppo delle conoscenze specialistiche e l'organizzazione del lavoro e il cambiamento di costumi nella società. Specialista della storia linguistica del costume in francese e in prospettiva comparativa, sviluppa studi sulla terminologia dei settori tematici connessi al costume e alla moda.

#### b) *Terminologia diacronica, teorica e applicata*

È promotrice di un approccio diacronico alla terminologia analizzando la semantica dinamica dei termini e superando i limiti degli studi terminologici basati su una prospettiva di normalizzazione. Ha studiato le terminologie tecniche e scientifiche approfondendo la descrizione delle differenze tra la terminologia normalizzata (raccolta in lessicografia e terminografia) e la terminologia estratta da testi specializzati e fonti orali/mediali. Nella costruzione del corpus, ha mostrato l'efficacia dei risultati terminologici se confrontati con una varietà estesa di fonti in diacronia. L'analisi della terminologia francese e della neologia specializzata nel XXI secolo ha come casi di studio i domini delle industrie creative e della moda, dello sviluppo sostenibile e delle energie, della medicina (pneumologia, virologia, malattie infettive).

Ha sviluppato analisi sulla gestione della terminologia, aperta ai contributi delle risorse AI in questo campo. Ha studiato lessici specializzati e terminologie nei settori dell'economia, della finanza, delle energie rinnovabili e dell'ambiente in una prospettiva multilingue. È stata la coordinatrice nazionale di un gruppo di lavoro DGT/CE sulla terminologia economica e finanziaria, con risultati di rilevanza internazionale.

#### c) *Politiche linguistiche*

Ha approfondito lo studio delle dinamiche della politica linguistica francese e francofona. La presidenza del Conseil Européen pour les Langues/European Language Council unita all'ampia esperienza scientifica e organizzativa nell'ambito degli insegnamenti linguistici hanno portato a risultati rilevanti

nell'ambito della riflessione sui caratteri della politica linguistica nelle Università e sul ruolo delle lingue nella formazione universitaria. Ha promosso azioni e ricerche nell'ambito della didattica dei linguaggi specialistici, del CLIL per la scuola secondaria superiore, della valutazione delle competenze linguistiche in rapporto alle esigenze del mondo professionale.

Autorizzo il trattamento dei dati personali presenti nel CV ai sensi del D.Lgs. 2018/101 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Milano, 4/11/2021



Maria Teresa Zanola